

---

---

*EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA  
2014

---

---



## EL TEXTO INFINITO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

*actas*

8

*Director*

*Pedro M. Cátedra*

*Coordinación de publicaciones*

*Eva Belén Carro Carbajal*

CONSEJO CIENTÍFICO

*Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)*

*Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)*

*Fernando Bouza (Universidad Complutense)*

*Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)*

*Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)*

*Juan Gil (Real Academia Española)*

*Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)*

*Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)*

*Víctor Infantes (Universidad Complutense)*

*María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)*

*José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)*

*Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)*

*Christoph Strosetzki (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)*

*Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilian-Universität, Munich)*

*Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,*

*Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),*

*así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la*

*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:*

*Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)*

*Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)*

*María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)*

EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO

---

*edición al cuidado de Cesc Esteve*  
*con la colaboración de Marcela Londoño, Cristina Luna & Blanca Vizán*  
*e índice onomástico de Iveta Nakládalová*



SALAMANCA  
*Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas*  
*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas*  
MMXIV

*La publicación de este volumen se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2011-15119E).*

COMITÉ DE SELECCIÓN

*José Aragiés (Universidad de Zaragoza)*  
*Amaia Arizaleta (Université de Toulouse-Le Mirail)*  
*Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)*  
*Francisco Bautista (Universidad de Salamanca)*  
*Juan Carlos Conde (Oxford University)*  
*Juan Miguel Valero (Universidad de Salamanca)*  
*María José Vega (Universitat Autònoma de Barcelona)*  
*Lara Vilà (Universitat de Girona)*

© *la SEMYR* & *el SEMYR*

© *los autores*

*Maquetación: Jásyer proyectos editoriales*

*Impresión: Nueva Graficesa, S.L.*

*I.S.B.N.: 978-84-941708-3-6*

*Depósito legal: S. 383-2014*

---

## TABLA

---

*Presentación*

[17-18]

### PRIMERA PARTE PONENCIAS PLENARIAS

VICENÇ BELTRAN

*Estribillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades  
entre música y literatura*

[21-63]

ROGER CHARTIER

*La mano del autor. Archivos, edición y crítica literaria*

[65-81]

ANTONIO GARGANO

*Reescrituras garcilasianas*

[83-111]

MARÍA JESÚS LACARRA

*Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta*

[113-149]

MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ  
 Muñiz a descriptio puellae: *tradición y reescritura*  
 [151-189]

ROSA NAVARRO DURÁN  
 Curial e Güelfa, «*mélange de gothique et de renaissance*»  
 [191-225]

SEGUNDA PARTE  
 COMUNICACIONES

RAFAEL ALEMANY FERRER  
*Las reescrituras de un franciscano islamizado: Anselm Turmeda*  
 [229-242]

ANA PATRÍCIA R. ALHO  
*Sistema hidráulico Superior na arquitectura gótica em Barcelona. Casos de Estudo*  
 [243-256]

ÁLVARO ALONSO  
*Poesía pastoril entre Encina y Garcilaso*  
 [257-270]

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES  
*Sobre copia y reescritura: Las diferentes versiones de la Crónica do Imperador  
 Beliandro*  
 [271-284]

FILIPE ALVES MOREIRA  
*Tradición y reescritura: de la Crónica de Alfonso XI a la  
 Crónica de Afonso IV*  
 [285-297]



JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ

*Los discípulos de Santiago: tradiciones, equívocos, fabulaciones (II)*  
[299-311]

CARMEN BENÍTEZ GUERRERO

*La transmisión de la Crónica de Fernando IV: estado de la cuestión e hipótesis de trabajo*  
[313-325]

ALFONSO BOIX JOVANÍ

*La aventura del toro en Peribáñez, ¿un ritual iniciático?*  
[327-339]

EVA BELÉN CARRO CARBAJAL

*La Glosa peregrina de Luis de Aranda: tradición, intertextualidad y reescritura*  
[341-358]

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO

*Viola Animae: itinerario y particularidades tipográficas de una edición pinciana del siglo XVI*  
[359-368]

MARTÍN JOSÉ CIORDIA

*Letras y humanidades en textos de Poggio Bracciolini*  
[369-380]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

*La versión catalana del Decameron (1429): algunas consideraciones sobre el jardín*  
[381-393]

ISABEL CORREIA

*La corte, la clausura y la buena caballería: del Lancelot en prose al Palmeirim de Inglaterra*  
[395-407]

CECILIA A. CORTÉS ORTIZ

*El catálogo de sermones impresos novohispanos del siglo XVII de la  
Biblioteca Nacional de México*

[409-424]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

*El paso del trasmundo en los Sonetos de Gutierre de Cetina*

[425-440]

FRANCISCO CROSAS

*Tradición y originalidad en la Historia de Troya de Ginés Pérez de Hita*

[441-448]

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ

*Las virtudes de la liberalidad, magnificencia y magnanimidad en la tradición  
aristotélica en España a través de las traducciones al castellano del De Regimine  
Principum de Egidio Romano*

[449-466]

CESC ESTEVE

*Reescriure i popularitzar la història al Renaixement. Les traduccions de Claude de  
Seysel*

[467-478]

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO

*La recepción del Humanismo en Bohemia a través de los prólogos y las dedicatorias*

[479-492]

NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

*La reescritura hagiográfica de motivos folclóricos: sobre el trasfondo edípico de la  
leyenda de San Julian el Hospitalario en las versiones castellanas*

[493-509]

MANUEL FERREIRO

*Apostilas ao texto da cantiga Don Beeito, ome duro [B 1464, V 1074]  
de Joan Airas de Santiago*

[511-527]

LEONARDO FUNES

*Letras castellanas en tiempos de Fernando IV: esbozo de una historia literaria*

[529-542]

LUIS GALVÁN

*Ars longa, uita breuis: tiempo, retórica y política*

[543-557]

FOLKE GERNERT

*La textualización del saber quiromántico: la lectura de la mano en Lope de Vega*

[559-575]

LUCÍA GÓMEZ FARIÑA

*Atlas: la reescritura de un mito a través de los siglos*

[577-590]

ALEJANDRO HIGASHI

*Pautas prosódicas de la variante editorial en la transmisión del  
Cancionero de Romances*

[591-605]

JOSÉ HIGUERA

*La reescritura de la «philosophiam supernaturalem» en las ediciones lulianas de  
Lefèvre d'Étaples: phantasia, ciencia y contemplación*

[607-621]

PABLO JUSTEL VICENTE

*El motivo de la despedida en la épica medieval castellana*

[623-637]

IOANNIS KIORIDIS

*Hermano reconoce a hermana: variantes del motivo en el romancero  
y las baladas tradicionales griegas*

[639-653]

EVA LARA ALBEROLA

*¿Los delirios de una moribunda...? La conformación definitiva de la hechicera  
celestinesca en el Testamento de Celestina, de Cristóbal Bravo*

[655-668]

ANA SOFIA LARANJINHA

*A matéria de Bretanha na Istoría de las bienandanças e fortunas de  
Lope García de Salazar: modalidades e estratégias de reescrita*

[669-682]

MARCELA LONDOÑO

*La condena de la oración supersticiosa en el siglo XVI.  
El ejemplo de San Cipriano*

[683-694]

ANA M<sup>a</sup> MALDONADO CUNS

*«Puesto ya el pie en el estribo» como excusa para López Maldonado et alii*

[695-711]

CLARA MARÍAS MARTÍNEZ

*La vida cotidiana en las epístolas poéticas del Renacimiento:  
tradición clásica y reescritura autobiográfica*

[713-730]

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

*Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N  
de las poesías de Ausiàs March*

[731-747]

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ  
*«Hacer libros no tiene fin». Los moriscos y su patrimonio manuscrito*  
[749-758]

MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO  
*Reescritura anticortesana de la tradición bíblica y romancística  
en Cristóbal de Castillejo*  
[759-776]

MARTA MATERNI  
*Reescritura y tradición sapiencial de un Speculum principis en cuaderna vía:  
los castigos de Aristóteles en el Libro de Alexandre (cc. 51-84)*  
[777-785]

LAURA MIER PÉREZ  
*Adulterio y comicidad en el teatro renacentista*  
[787-801]

RUTH MIGUEL FRANCO  
*El tratamiento de las citas en la parte gramatical del Catholicon de Juan Balbi*  
[803-816]

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ  
*La impronta leonesa de la Crónica de veinte reyes*  
[817-830]

ISABEL MUGURUZA ROCA  
*De alegorías y maravillas: reescritura, intertextualidad y auto-plagio  
en la obra de Antonio de Torquemada*  
[831-843]

SIMONA MUNARI  
*Vari gradi di riscrittura nei Colloqui di Erasmo*  
[845-858]

IVETA NAKLÁDALOVÁ

*El árbol del conocimiento: la reescritura de los topoi gnoseológicos en la obra de Juan Amos Comenio*

[859-872]

JOSÉ LUIS OCASAR

*La atribución del Lazarillo a Arce de Otálora. Una perspectiva geneticista sobre los problemas de autoría*

[873-888]

ALICIA OIFFER-BOMSEL

*Fray Luis de Granada, traductor del Contemptus Mundi de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino*

[889-903]

GEORGINA OLIVETTO

*«Si quid deterius a me perscriptum est, emendationis tuae baculo castigues».  
Cartagena, Decembrio y la República de Platón*

[905-917]

MARÍA DEL PILAR PUIG-MARES

*Pues de ti solo es mandar (figuras reales en autos del siglo XVI)*

[919-934]

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

*Entradas teatrales en el contexto colonial: reinventiones sobre el modelo medieval*

[935-945]

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO

*De tradiciones y traiciones: Alfonso X en los libros iluminados para los reyes de Castilla (1284-1369)*

[947-962]

AMARANTA SAGUAR GARCÍA

*Los libros sapienciales y Celestina: el caso paradigmático de Eclesiástico*  
[963-975]

SARA SÁNCHEZ BELLIDO

*Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios*  
*de Baltasar de Collazos*  
[977-989]

PAULO SILVA PEREIRA

*El Libro de Job y la cultura portuguesa de la Edad Media al Renacimiento:*  
*traducción, tradición y transgresión*  
[991-1006]

MARIANA SVERLIJ

*La razón y el absurdo: diálogos con la antigüedad en la obra de*  
*Leon Battista Alberti*  
[1007-1017]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

*Denis de Rougemont: La invención del amor*  
[1019-1045]

BLANCA VIZÁN RICO

*La influencia de Savonarola en la «Devota exposición del Salmo Miserere mei*  
*Deus» de Jorge de Montemayor*  
[1047-1062]

*Índice onomástico*

[1063-1089]





SEGUNDA PARTE  
COMUNICACIONES



---

# LA AVENTURA DEL TORO EN PERIBÁÑEZ, ¿UN RITUAL INICIÁTICO?¹

ALFONSO BOIX JOVANÍ

*Al Dr. Chiharu Fukui,  
con agradecido y emocionado recuerdo,  
in memoriam*

## INTRODUCCIÓN

LOS RITUALES INICIÁTICOS CONSISTENTES en pruebas de valor están presentes en múltiples culturas<sup>2</sup>. Sirvan como ejemplo los realizados por los *berserker*, donde el iniciado se enfrentaba habitualmente con un oso o un lobo. Si lograba la victoria, era aceptado en la comunidad de guerreros, como bien indica Weiser<sup>3</sup>, quien hace referencia a la heroica

1. El presente estudio forma parte de las actividades desarrolladas en el marco del Proyecto del Plan Nacional de I+D+i con código FFI2012-32331: «Formas de la Épica Hispánica: Tradiciones y Contextos Históricos II», financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (con subvención de FONDOS FEDER), y dirigido por el Dr. Alberto Montaner Frutos.

2. Arent (1969: 133); Eliade (2001: 121-122).

3. «Fast ebenso häufig wird von der Ausgabe, ein wildes Tier zu erlegen, berichtet. Bei den Taifali war es ein Bär oder ein Eber. Richt mehr im Zusammenhang mit anderen Initiationsriten wird *Landnámabók* II, 9 von *Herjólfur bokinrazi* erzählt, wie er mit

actuación de Skjöld como ejemplo de esta clase de rituales, así descrita por Saxo Gramático:

Huius adolescentia inter paternos venatores immanis beluæ subactione insignis exstitit mirandoque rei eventu futuræ eius fortitudinis habitum ominata est. Nam cum a tutoribus forte, quorum summo studio educabatur, inspectandæ venationis licentiam impetrasset, obvium sibi insolitæ granditatis ursum telo vacuus cingulo, cuius usum habebat, religandum curavit necandumque comitibus præbuit. Sed et complures spectatæ fortitudinis pugiles per idem tempus viritim ab eo superati produntur, e quibus Attalus et Scatus clari illustresque fuere<sup>4</sup>.

Este pasaje recuerda otros textos presentes a lo largo de toda Europa, y no sólo en el norte, donde parecen reflejarse estos rituales. Así, en *Aiol*, el protagonista vence a un león que tiene aterrorizada a toda una región<sup>5</sup>, mientras que el joven Pepino mata a un león desbocado en el *Berte aus grans pies*<sup>6</sup>. Tanto en el caso de Aiol como de Pepino se observa cómo los protagonistas son jóvenes de cuyo valor o capacidades guerreras todavía no se tiene absoluta certeza, de ahí que estos enfrentamientos sean las primeras, o una de las primeras, hazañas de su vida. Obviamente, su victoria les reportará la admiración de las gentes.

---

8 Jahren einen Bären überwältigte, der ihm eine Geiß totgebissen hatte. Der Kampf des jungen Helden mit einem wilden Tier ist ein stehender Zug in der epischen Dichtung. Als erste Tat des isländischen Helden Finnbogi wird ein Ringkampf mit einem Bären und dessen Erlegung berichtet. Auch bei Saxo [...] wird als erste Tat des Skioldus seine erfolgreiche Bärenjagd erzählt. Unwillkürlich drängt sich hier das Grimmsche Märchen vom Bärenhäuter in die Erinnerung und die Bermutung erscheint wohl berechtigt, daß die Berserker ihr Bären- oder Wolfsfell ursprünglich dem selbsterlegten Tiere abnehmen mußten», Weiser (1927: 73-74).

4. Cito por la edición de Olrik y Ræder (1931: 11). Una traducción válida es la de Ibáñez Lluch (1999: I, 49): «Su juventud entre los cazadores de su padre fue célebre por el sometimiento de una monstruosa bestia y presagió el carácter de su futura valentía con un admirable suceso. Pues habiendo pedido cierta vez permiso para ir de caza a los tutores por cuyos grandes desvelos era educado, se encargó de atar, desprovisto de dardos, con el cinturón que usaba, un oso de insólito tamaño que le había salido al paso y lo presentó a sus compañeros para que lo matasen. Y por aquel mismo tiempo se cuenta que muchos púgiles de probada valentía fueron superados por él en singular combate, entre los cuales se hallaban los célebres Atalo y Escato».

5. Véase apéndice, Texto I.

6. Véase apéndice, Texto II.

Como trataré de demostrar, al menos como hipótesis plausible, la aventura del toro en *Peribáñez y el Comendador de Ocaña* (*Peribáñez*, en adelante) muestra, tanto por su estructura como por su función, claros indicios de estar basada en un tipo de rituales iniciáticos basados en pruebas de valor, por las que el joven iniciado debía mostrar su valentía, pasando a ser un miembro respetado por su sociedad, a la cual sería muy útil.

*El iniciado fracasa: Peribáñez, el Cantar de Mio Cid y la Grettis Saga*

Los elementos propios de los rituales iniciáticos guerreros aparecen en los cuatro versos donde el protagonista expresa su deseo de enfrentarse con el toro, ya que

Aunque más terrible sea  
de los cuernos le asiré,  
y en tierra con él daré,  
porque mi valor se vea (I, III, vv. 210-212)<sup>7</sup>.

El toro puede ser muy terrible, como terrible es un oso o un león, pero esto no amedrenta a Peribáñez, dispuesto no a torear al animal, sino a sostener un combate físico con él para demostrar lo mismo que los iniciados ante la comunidad de guerreros: su valor. Sin embargo, no será él quien se enfrente al toro:

El Comendador de Ocaña  
mueso señor generoso,  
en un bayo que cubrían  
moscas negras pecho y lomo,  
[...]  
passaba por la calle acaso;  
y viendo correr el toro,  
caló la gorra y sacó  
de la capa el braço airoso.  
Vibró la vara, y las piernas  
puso al bayo, que era un corço;  
y, al batir los acicates,  
revolviendo el vulgo loco,  
trabó la sogá al caballo,

7. Cito por la edición de Marín (2008: 68).

y cayó en medio de todos.  
 Tan grande fue la caída,  
 que es el peligro forçoso (I, iv, vv. 250-269)<sup>8</sup>.

Un caso que recuerda al del *Peribáñez* se encuentra en la famosa escena del león fugado en el *Cantar de Mio Cid* (*CMC*, en adelante), que, a mi parecer, se basa también en estos rituales iniciáticos<sup>9</sup>. Pero, si eran Skjöld, Aiol y Pepino quienes demostraban su valor en los ejemplos previos, los iniciados fracasan en el *CMC*:

En Valencia seí mio Cid con todos los sos,  
 con él amos sus yernos, los ifantes de Carrión.  
 Yaziés' en un escaño, durmié el Campeador;  
 mala sobrevienta sabed que les cuntió:  
 saliós' de la red e desatós' el león.  
 En grant miedo se vieron por medio de la cort;  
 enbraçan los mantos los del Campeador  
 e cercan el escaño e fincan sobre so señor;  
 Ferrán Gonçález [. . . . .]  
 non vio allí dó s'alçasse, nin cámara abierta nin torre,  
 metió's lo'escaño, tanto ovo el pavor;  
 Diego Gonçález por la puerta salió  
 diziendo de la boca: –¡Non veré Carrión!–  
 tras una viga lagar metió's con grant pavor,  
 el manto e el brial todo suzio lo sacó.  
 En esto despertó el que en buen ora nació,  
 vio cercado el escaño de sus buenos varones:  
 –¿Qué's esto, mesnadas, o qué queredes vós?–  
 –¡Ya señor ondrado, rebata nos dio el león!–  
 Mio Cid fincó el cobdo, en pie se levantó,  
 el manto trae al cuello e adeliñó pora'l león;  
 el león, cuando lo vio, assí envergonçó,  
 ante mio Cid la cabeça premió e el rostro fincó.  
 Mio Cid don Rodrigo al cuello lo tomó  
 e liévalo adestrando, en la red le metió.  
 A maravilla lo han cuantos que ý son  
 e tornáronse al palacio, pora la cort.

8. Cito por la edición de Marín (2008: 70-71).

9. Boix (2013).

Mío Cid por sos yernos demandó e no los falló;  
 Maguer los están llamando, ninguno non responde.  
 Cuando los fallaron, ellos vinieron assí sin color;  
 Non viestes tal juego commo iva por la cort,  
 Mandólo vedar mio Cid el Campeador (vv. 2278-2308)<sup>10</sup>.

No se trata del único caso donde se contempla el fracaso de un iniciado. Así, en la *Grettis Saga*, Björn, quien no goza de la estima de sus compañeros por su prepotencia, va junto a otros hombres hacia unos acantilados donde habita un oso que, como el león de *Aiol*, aterroriza aquellas tierras. Es en este contexto en el que se produce una simpática aventura:

Jafnan bar svá til á kveldum, þá er menn fóru at sofa, þá hvarf Björn út. 7. Þat var eina nótt, at Björn fór til híðsins. Hann varð varr við, at dýrit var þar fyrir ok grenjaði illiliga. Björn lagðiz niðr við einstigit ok hafði yfir sér skjöldinn ok ætlaði at bíða, þar til er dýrit leitaði á brott eptir vanða. Bessi hafði veðr af mannum ok seinkaði heldr ferðinni. 8. Björn syfjaði mjök, þar sem hann lá, ok getr eigi vakat, ok í þessu ræðr dýrit ór híðinu; getr nú sét, hvar maðrinn liggir; krækir til hramminum ok hnykkir af honum skildinum ok kastar ofan fyrir bjargit. Björn bregðr við hart, er hann vaknar; tekr til fóta ok hleypr heim; var þá búit við, at dýrit mundi grípa hann. 9. Vissu þetta félagar hans, þvíat þeir höfðu njósn á um ferðir Bjarnar. Fundu þeir skjöldinn um morgininn ok gerðu af þessu hið mesta gabb.

Al anochecer, cuando los demás se retiraban a la cama, Björn salía generalmente a pasear. Una noche fue a la guarida del oso y encontró a la criatura dentro, gruñendo horriblemente. Se acostó [Björn] en el sendero, colocando su escudo sobre sí, con la intención de aguardar hasta que la bestia saliese como era usual. Pero el oso olió al hombre y estuvo bastante lento a la hora de salir. Björn se durmió profundamente donde estaba acostado y no pudo mantenerse despierto; en el ínterin, salió el oso de su guarida y vio a un hombre yaciendo allí. Le arañó, arrastró su escudo y lo lanzó por el acantilado. Björn se despertó, no poco asustado, puso pies en polvorosa y huyó a casa, escapando por poco de las garras del oso. Sus amigos sabían todo, pues habían observado

10. Cito siempre el *CMC* a partir de la edición de Montaner del *CMC* (2011: 141-143).

sus movimientos; a la mañana siguiente hallaron el escudo e hicieron gran burla de su aventura<sup>11</sup>.

Para Boix, «la similitud entre esta escena y la fuga del león en el *CMC* es evidente en lo que a la reacción de los infantes y de Björn se refiere. Las escenas [...] sirven para mostrar que se trata de meros fanfarrones que no tienen la valía que proclaman, y su penosa actuación frente a estas fieras hace que el resto de los hombres se burle de ellos»<sup>12</sup>.

Aunque el Comendador no es un muchacho, por lo que no puede hablarse propiamente de un ritual iniciático, es evidente que la aventura del toro en Peribáñez cumple la misma función que uno de esos rituales. Como bien advirtió Hume, muchos combates, sin ser propiamente rituales iniciáticos, «especially when they take place apart from society and especially when the opponents are *draugar*, bears, and berserks, are remnants of initiation rituals. Such ordeals result in the boy's becoming a man or the man's becoming an extraordinary being»<sup>13</sup>. En efecto, la escena sirve para caracterizar al Comendador, dejando al descubierto sus pocas cualidades guerreras (aquí más bien serían *toreras*) que, como en el caso de los infantes de Carrión o de Björn, remiten a unas carencias morales, a una falta de nobleza que quedará definitivamente al descubierto cuando rapte a Casilda, fallando tanto a sus deberes dentro de la estructura feudal como a su propio honor como hombre. Por tanto, el Comendador no se convierte en «an extraordinary being» (frente al Cid, que sí dejó asombrados a todos los testigos), pues, aunque se enfrenta al toro, fracasa estrepitosamente, y, de nuevo como los infantes de Carrión y Björn, que sufrieron burlas por su cobarde comportamiento ante las fieras, así el Comendador de Ocaña oye cómo las gentes se burlan de él:

El novillo de tu boda  
a tu puerta me cogió;  
de la vuelta que me dio  
se rió la villa toda; (III, XII, vv. 636-639)<sup>14</sup>.

11. Cito por la edición de Boer (1900: 82-84). Traducción de Boix (2013: 92).

12. Boix (2013: 92).

13. Hume (1980: 4).

14. Cito por la edición de Marín (2008: 180).



EL TORO COMO ANIMAL DEL RITUAL INICIÁTICO EN «PERIBÁÑEZ»:  
SIMBOLISMO Y FUNCIÓN

Hasta ahora, el presente análisis se ha centrado en la función de la aventura del toro en su totalidad, lo cual no implica que deban descartarse unas lecturas simbólicas de este animal. Dicho de otro modo, el enfrentamiento del héroe o su antagonista con una bestia parece ser un ritual iniciático, pero ¿por qué un toro y no otro animal? Por supuesto, puede deberse meramente a que se trate de un toro de boda, pero esto no descarta que pueda también existir un simbolismo que, a su vez, sea coherente con la interpretación de la aventura del toro como un ritual iniciático.

Una de las más conocidas interpretaciones del toro es la que lo identifica con Peribáñez. Así, Wilson advertía cómo «Casilda avait comparé Peribáñez à un taureau: Pareces en verde prado / Toro bravo y rojo echado. (111-112.) L'arrivée du taureau avait interrompu le chant nuptial et chassé le Curé. Or, le taureau –nous l'apprenons bientôt– a failli tuer le Commandeur; et il va être tué par un valet, non par un seigneur»<sup>15</sup>. Por contra, más tarde dice que «Le taureau semble représenter l'agression violente du Commandeur à la vertu de Casilda et à l'honneur de son mari; [...] Le taureau signifie, semble-t-il, la violence à la fois de Peribáñez et de don Fadrique, comme il avait signifié la violence au milieu des noces»<sup>16</sup>, lo cual es antitético con la identificación previa del toro con Peribáñez. Esta dualidad puede resolverse a partir de los rituales iniciáticos aquí tratados, donde, según se creía, el guerrero vencedor adquiría las cualidades de la bestia a la que había derrotado, tales como fuerza o valor. Precisamente, Peribáñez sí había querido enfrentarse al toro y, cogiéndolo de los cuernos, derribarlo a tierra, según se ha visto, pero Casilda se lo había impedido. Es fácil deducir, a partir de todo lo visto aquí, que habría salido victorioso de dicho lance, pues se trata de un valiente y noble personaje, esto es, dotado de las cualidades que se tenían que demostrar en un ritual iniciático de valor, frente al Comendador, quien, por contra, sufre la aparatosa cogida del animal.

En ese sentido, si el toro representa a Peribáñez, es lógico que el Comendador caiga derribado por el animal, del mismo modo que será

15. Wilson (1949: 139-140).

16. Wilson (1949: 140).

finalmente destruido por el héroe. Esta identificación explicaría, a su vez, que Peribáñez pida a Bartolo que no maldiga al toro<sup>17</sup>, pues ambos comparten rasgos y, en cierto modo, insultar al toro sería como insultar al héroe. Además, su referencia a Vellido Dolfos, el traidor que mató a su rey por la espalda, podría dar a entender que no hay traición en la acción del toro –como no la habrá cuando Peribáñez mate a su señor, el Comendador.

Esta interpretación sostiene, además, una interpretación simbólica sexual de los cuernos del toro, como muy bien defiende Burton<sup>18</sup>, y que no puede descartarse por el doble sentido de los vv. 214-217 de I, III. En efecto, el «cornudo» (Peribáñez) atacará y vencerá al Comendador, que lo ha querido engañar, *torear*, por lo que la identificación entre el toro y Peribáñez queda aún más reforzada.

Siguiendo en esta línea, y rizando el rizo, podría interpretarse que Peribáñez no se enfrenta al toro porque sería como enfrentarse a sí mismo, de acuerdo con la identificación entre hombre y bestia. Esto, sin embargo, creo que es una interpretación secundaria, y que, ante todo, no debe olvidarse que esa escena cumple una función dentro de la obra, la de desencadenar toda la acción: si Peribáñez hubiese vencido al toro –tales eran sus intenciones–, el Comendador jamás habría sufrido su accidente, ni habría conocido a Casilda, además de que, por supuesto, se perderían todos los significados implícitos en la escena, casi como una profecía de lo que estaba por venir.

## CONCLUSIONES

El análisis aquí presentado muestra cómo la escena del toro en Peribáñez puede identificarse a partir de rituales iniciáticos guerreros, entroncando así con una larga tradición, tanto antropológica como literaria. Ello

17. «Repórtate ya, si quieres, / y dinos lo que es, Bartolo; / que no maldixera más / Zamora a Bellido Dolfos» (I, iv, vv. 246-249; cito por la edición de Marín [2008: 70]).

18. «The bull's horns, the symbol of the cuckold, represent a serious threat to the newlyweds' happiness. [...] In the course of the play, the Comendador attempts to cast Peribáñez the role of the cuckold. He becomes the 'other man', the dangerous excess, who seeks to displace Peribáñez in the marital bed», Burton (1996: 30).

permite entender mejor la función de la escena, que aporta coherencia y cohesión a la obra, en cuanto que sirve como referencia catafórica al posterior enfrentamiento del héroe y su antagonista.

Por otro lado, contemplar la aventura del toro como una suerte de ritual iniciático permite revisar otras interpretaciones, como las referidas al simbolismo del toro en esta aventura. Algunas de dichas lecturas son coherentes con la aquí propuesta para la aventura analizada y también con el resto de la obra. Puesto que esta coherencia no se logra sin esa mirada a la tradición antropológica, folclórica, parece claro, al menos a mi juicio, que la aventura del toro en *Peribáñez* es una nueva manifestación literaria del tipo de rituales iniciáticos guerreros aquí tratados.

## APÉNDICE

Texto I: *Aiol* (vv. 1298-1331):

Il garde devant lui par mi un pré,  
 D'autre part une haie en .i. bois cler,  
 S'a veu le lion adevaler  
 Que li avoit li ostes au soir nommé.  
 Cher jor avoit ochis un grant sengler;  
 Si en avoit mengiet a grant plenté:  
 Boivre venoit a l'aigue, car bien le set.  
 Quant il coisi Aiol, si s'est tornés  
 Vers lui geule bae comme maufés  
 Qu'il le voloit mangier et estranler:  
 Jamais plus fiere beste vos ne verés.  
 Aiols le voit venir, si l'a douté;  
 De son cheval dessent comme senés,  
 A le branche d'un caine l'a aresné,  
 Qar il se redoutoit de l'afoier,  
 Et a traite l'espee de son costé:  
 Encontre le lion en est alés.  
 A grant geule bae comme maufés  
 Se vient contre l'enfant comme dervés  
 Qu'il le voloit mengier et devourer.  
 As .ii. poes devant le va combrer  
 Amont par son escu viés enfumé  
 Que les ongles li fait par mi passer  
 Et enprès lui le sache, si l'a tiré,  
 Por un poi qu'il nel fist just craventer.  
 Mais Aiol[s] le feri del branc letré:  
 Si achemeement l'a rencontré  
 Que le pié et le poe li a copé.  
 Li lion[s] gete .i. brait, qu'il fu grevés;  
 Mais Aiols le rehaste comme senés  
 Que par devant les ars l'a tout copé,  
 Que mort l'a abatu et craventé.  
 Ains mais n'en fist tant home(e) de mere nés:  
 S'en avoit .c. mangiés et estranlés<sup>19</sup>.

19. Cito según la edición de Normand y Raynaud (1877: 38-39).

«Le ve ante él en medio de un prado, / al otro lado hay una valla en un bosque claro,  
 / se ha visto al león bajar, / del que le había hablado su anfitrión por la noche. /  
 Este día había matado un gran jabalí; / Así había comido grandemente: / A beber  
 venía, que bien le sabe; / cuando vio a Aiol, así se giró / hacia él abre la boca como  
 un demonio / que lo quiere comer y ahogar: / jamás más fiera bestia veréis. / Aiol  
 lo ve venir, así lo ha temido; / de su caballo descende como hombre inteligente,  
 / a la rama de un boj lo ha atado con las riendas, / pues teme que se vuelva loco;  
 / y ha sacado la espada de su costado: / contra el león se va / con la gran boca  
 abierta como un demonio / viene contra el muchacho como un loco / que lo quiere  
 comer y devorar. / Las dos garras delanteras le puso encima / por encima de su  
 escudo viejo y ennegrecido / que las uñas ha hecho por el medio pasar / y luego lo  
 derriba, así lo ha tirado, / por un poco no lo ha matado. / Pero Aiol lo ha herido  
 con la hoja grabada: / con tan ricos ornamentos se ha encontrado con él, / que el  
 pie y la garra le ha cortado. / El león lanzó un bramido, que había sido herido; /  
 mas Aiol le vuelve a golpear como hombre sabio / que por delante en el pecho le  
 ha golpeado completamente, / que muerto lo ha abatido y derribado. / Antes más  
 no hizo hombre de madre nacido: / se había comido y había ahogado a cien»<sup>20</sup>.

Texto II: *Berte aus grans pies* (vv. 49-78):

Leens ot un lion norri d'ancesserie,  
 De plus crueuse beste ne fu parole oïe;  
 Sa cage ot derrompue et toute depecie,  
 Et son maistre estranglé qui fu de Normendie.  
 Par le jardin où ot mainte ente bien feuillie,  
 S'en venoit li lions comme beste enragie;  
 Deus damoisiaus a mors, estrais de Lombardie,  
 Qui aloient joant seur l'erbe qui verdie.  
 Charles Martiaus saut sus, que il plus ne detrie,  
 Sa fenme enmaine o lui, ne l'i a pas laissie,  
 N'en i a un tout seul n'ait la table guerpie.  
 Quant Pepins l'a veü, de maltalent rougie,  
 Dedens une chambre entre, n'ot pas chiere esmarie,  
 Un espiel i trouva, fierement le paumie,  
 Vers le lion s'en va, ou soit sens ou folie.  
 Quant Pepins tint l'espiel, n'i volt plus demorer:  
 Vers le lion s'en va, n'ot talent d'arrester;  
 Apertement li va Pepins tel cop donner,

20. Traducción de Boix (2013: 91).

Devant en la poitrine bien le sot aviser,  
 L'espíel jusk'à la crois li fait el cors coler.  
 Parmi le cors li fait le froit acier passer,  
 Mort l'abat sor la terre, puis ne pot relever.  
 Chascuns i acorut la merveille esgarder;  
 Charles Martiaus meïsmes keurt son fill acoler,  
 Et sa mere encomence de la joie à plorer:  
 «Biaus très dous fils», fait ele, «comment osas penser  
 «Que si hideuse beste osas ains adeser?»  
 – «Dame», ce dist Pepins, «on ne doit pas douter  
 «Chose que on ne puist à nul blasme atorner.»  
 Vint ans avoit Pepins, ainsy l'oï esmer<sup>21</sup>.

«Dentro había un león criado desde hacía tiempo, / de bestia más cruel no se oyó palabra; / su jaula había hecho pedazos y toda [la había] roto, / y a su amo había ahogado, que era de Normandía. / Por el jardín donde había gran cantidad de hojas, / venía el león como bestia enfurecida; / a dos jóvenes nobles ha matado, descendientes de Lombardía, / que estaban jugando juntos sobre la hierba que reverdecía. / Carlos Martel se adelantó de un salto, que él no se retrasa más, / su esposa le detiene, no se lo permite, / no hay ni uno solo que no haya abandonado la mesa. / Cuando Pepino lo ha visto, de rabia enrojece, / dentro de una habitación entra, no tenía cara de preocupado, / una pica encuentra allí, la blande con fiereza, / hacia el león se va, sea razonable o locura. / Cuando Pepino tuvo la pica, no se quiso retrasar más: / hacia el león se va, no tiene deseo de detenerse; / hábilmente le dio Pepino tal golpe, / delante en el pecho bien le supo acertar, / la pica hasta la cruz le hizo salir el corazón. / Por medio del corazón le hizo el frío acero pasar, / muerto lo había sobre la tierra, por tanto ya no se podía levantar. / Cada uno ha corrido hasta allí para contemplar la maravilla; / el mismo Carlos Martel quiso a su hijo abrazar, / y su madre comienza de la alegría a llorar: / «Hermoso y muy dulce hijo –dijo ella– ¿cómo osáis pensar / antes que a bestia tan terrorífica osáis acercaros?» / →»Señora» –esto dijo Pepino– «no se debe dudar / cosa que no se pueda tornar en culpa→». Veinte años tenía Pepino, así lo oí estimar»<sup>22</sup>.

21. Cito según la edición de Scheler (1874: 2-4).

22. Traducción de Boix (2013: 89-90).

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Aiol*, ed. Jacques Normand y Gaston Raynaud, Paris, Librairie de Firmin Didot et Cie., 1877.
- Arent, Margaret, «The Heroic Pattern: Old Germanic Helmets, Beowulf and Grettis Saga», Edgar C. Polome (ed.), *Old Norse Literature and Mythology*, Austin, University of Texas Press, 1969, 130-199.
- Boix Jovaní, Alfonso, «La fuga del león en el *Cantar de Mio Cid* como ritual iniciático», Alberto Montaner Frutos (dir.), *Sonando van sus nuevas allent parte del mar: el «Cantar de mio Cid» y el mundo de la épica*, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, Presses Universitaires du Mirail, (Col. Méridiennes), 2013, 87-98.
- Burton, Grace M. «Deconstruction and the Comedia: The Case for Peribáñez», Barbara Simerka (ed.), *El arte nuevo de estudiar comedias: Literary Theory and Spanish Golden Age Drama*, Cranbury, NJ, Bucknell University Press - Associated University Press, 1996, 21-35.
- Cantar de Mio Cid*, edición, estudio y notas de Alberto Montaner Frutos con un ensayo de Francisco Rico, Madrid, Real Academia Española - Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2011 (primera edición: Barcelona, Crítica, 1993; reed. Barcelona, Galaxia Gutenberg – Círculo de Lectores, 2007).
- Eliade, Mircea, *Nacimiento y renacimiento. El significado de la iniciación en la cultura humana*, Barcelona, Kairós, 2001 (edición original: *Birth and Rebirth. The Religious Meanings of Initiation in Human Culture*, New York, Harper, 1958).
- Grettis Saga Ásmundarsonar*, ed. Richard Constant Boer, Halle, Max Niemeyer, 1900.
- Hume, Kathryn, «From Saga to Romance: The Use of Monsters in Old Norse Literature», *Studies in Philology*, LXXVII: 1 (January 1980) 1-25.
- Li Roumans de Berte aus Grans Piés par Adenés li Rois*, ed. A. Scheler, Bruxelles, 1874.
- Lope de Vega, *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*, edición de Juan María Marín, Madrid, Cátedra, 2008 (vigésimosegunda edición).
- Saxo Gramático, *Historia Danesa*, traducción, introducción y notas de Santiago Ibáñez Lluch, Valencia, Tilde, 1999, 2 vols.
- Saxo Grammaticus, *Gesta Danorum*, editado por J. Olrik et H. Ræder, Der Danske Sprog – og Litteraturselskab, 1931.
- Weiser, Lily, *Altgermanische Jünglingsweiben und Männerbunde. Ein Beitrag zur deutschen und nordischen Altertums und Volkskunde*, Bühl (Baden), Druck und Verlag der Konkordia A.-G., 1927.
- Wilson, E. M. «Images et structure dans *Peribáñez*», *Bulletin Hispanique*, 51:2 (1949) 125-159.,

